

Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor-	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	Le garou	loup-	El He- chicero	Varulven	The Were- wolf	La lupfan- tomo
	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: “Var snäll och konjuge- ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	
...	...		...	...	...	...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't bera- te me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.
„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	“El hechi- uno” le explica, “el hechi- dos” después indica, “el hechi- tres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.”	“Well, ‘Were- wolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Am- wolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	De “lupfan- tomo”, simpla rekta, tra “lupfin- tomo”, plej perfek- ta, plu “lup- fonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfun- tomo”, ho, koŝmara.
...	...	...	...	...	...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”	“I know that– I’m no men- tal cripple– The future form and partici- ple Are what I cra- ve,” the beast replied. The scholar paused– again he tried:	Êi parti- cipoj plâcis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”
...	...	...	...	...	...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup’ revenis larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.
---	--	---	--	--	---

<i>Verkinto de tiu ĉi Ger- mana poemo estas CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kri- stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en Esperanton de Bertilo Wenner- gren.</i>
<i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>	<i>Arg-825- 1656 (2013- 02-13 18:46:00)</i>	<i>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</i>	<i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>	<i>Arg-825- 1653 (2013- 02-14 23:29:47)</i>
	<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Tiu ĉi trs- duko en la kastilian lingvon troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Tiu ĉi fran- cigo troviĝas ne la reterjo <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv</a>.</i>	<i>Tiu ĉi angligo tro- viĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1654,1657,1653)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1654,1657,1653](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1656,1654,1657,1653)